

Russe LVA

Banque ELVi

Session 2024

1 – Le sujet

Pour le dossier, nous avons proposé le thème du tourisme écologique et sa popularité en Russie d'aujourd'hui. La problématique écologique s'est avérée compréhensible pour la majorité des candidats, la plupart d'entre eux ont été en mesure de comprendre le contenu principal des documents et de donner des commentaires appropriés et cohérents.

2 – Barème, attentes du jury

12 copies ont été corrigées, leur nombre est en nette diminution par rapport à 2023 (22) et en diminution par rapport à 2022 (16). Ainsi, nous constatons que le nombre des participants du concours reste instable en russe. Malgré la diminution, le niveau des participants est très honorable : 3 copies ont obtenu 20 ; 3 copies ont eu 18, une seule copie a eu une note au-dessous de la moyenne (8).

Barème pour la traduction

Omission/ajout, contresens : 1 point par faute

Fautes de grammaire, de vocabulaire : 0,5 point par faute

Fautes d'orthographe et de syntaxe : 0,25 point par faute

Barème pour l'expression libre

Réponses appropriées : 10/20

Compréhension du texte et de sa problématique : + 2

Cohérence et plan des réponses : + 2

Caractère personnel des réponses : + 4

Respect des consignes (nombre de mots) : + 2

Grammaire, vocabulaire : - 0,25 point par faute

Attentes du jury :

- Connaissances des structures de la grammaire de base (niveau B2)
- Connaissance d'un vocabulaire de base (niveau B2)
- Connaissances au moins sommaires en géographie, histoire, culture russes...
- Réponses cohérentes aux questions posées
- Respect des consignes (nombre de mots)
- Écriture lisible

3 – Remarques de correction

Comme l'année dernière, le jury a particulièrement apprécié la capacité de fournir des réponses structurées avec un plan mettant en valeur l'ensemble des documents proposés dans le dossier sans oublier les photographies. Certains candidats, plutôt que de proposer une analyse des articles, se sont contentés de reprendre les pensées des journalistes sans les structurer se perdant ainsi progressivement dans la paraphrase.

Pour certains candidats, il était difficile de proposer une vision originale ou des idées nouvelles. Dans notre grille de notation, le caractère personnel, original des réponses est susceptible d'apporter 4 points supplémentaires. Ajoutons que la capacité d'évoquer son expérience personnelle, de comparer la situation en Russie et en France, de montrer son bagage culturel, ses connaissances de l'histoire, de la culture ou de la géographie russes font toujours une très bonne impression et permettent de se démarquer des autres candidats.

4 – Conseils aux futurs candidats

On conseille aux candidats de lire la presse russe et des textes littéraires (ou consacrés à la géographie, l'histoire, la culture russes) régulièrement, car leurs connaissances du vocabulaire sont insuffisantes. On recommande aussi de travailler sur la culture générale, cela aidera non seulement à éviter des fautes de compréhension, mais aussi à proposer des idées originales pour les essais d'expression écrite.